PENNSYLVANIA GERMAN POEMS

Under the heading will appear, from time to time, Pennsylvania German poems, written as spoken by the good old folk who were the founders of this the grandest state in the Union, in the mother tongue as handed down from generation to generation, all of which will, we feel assured, prove of more than ordinary interest to Democrat readers. Besides the fact of these contributions proving interesting they will also be found to be full of historical facts which will recall many a fond recollection to the minds of the older readers.

In these articles efforts are made to have the spelling and pronunciation as near correct as it is possible to have them, all of which go far to add interest in the work.

Today's article, "Wea Di Ollda Noach Dr 'Hyo' Sin," was written by Edward Hermany of Jacksonville in April 1871, the original manuscript of which is highly treasured by his brother, Amandas Hermany.

Wea oonsra Fedder eara Fedder,
Oon oonsra Midder eara Midder
In olla sorda weggslich Wedder
In Kelld oon Hiddz so hea oon widder
Foon Linndown on d'r Ollda Lawny
Foon Haidelbargk bis noach Ollbawny
Foon Bargks oon Lechaw om "Blue Moundy"
Noach Dchaggson Downship Droomble County
Onse Panslewainy in di Hyo
Mit glaina Kinner in d'r Byo
Gadravveld sinn f'r lunga Yoara
Sell sing ich Hide.

Om Shbidsa Bargk wan's Lond oof "Hyfa,"
Om "Pinnigle Bargk" duch gons tzoo Shdainig;
Foom "Doohnorrds Kubb" is niggs tzoo pyfa,
Dorrd wawra "Sond oon Groobsa" Kainig:
Om Dchuchry wawrs full "Gnnoluch Dailer,"
Full "Kessel" oon full onra Failer:
Om "Bloha Barkg" wawrs Lond "gabrucha"
Oon Des oon Sell foom Groond tzoo "bucha"—
'Swarn ivverawl full "darra Hivvel,"
Oon by da Bowra awfungs ivvel;
Droom hen di Mainshda ear "Blundawsha"
"Fail g'hod," oon doa oon Dorrd "Kurrawshy"
Hud ainer g'hod f'r obtzoogrodsa
Nouse noach d'r "West!"

'Shud g'haisa, Dorrd wahr's Lond gons "Aiva,"
D'r schwordz groond ochdzay foohsz deef noonner!
Mit bissel shoffa kennd m'r laiva,
Oon wea's Soch woggsa daid whahr'n woonner:
'Shud warklich ae so'n ollder gshvooara
Foom Brolla BooddergIodd gawoara—
Di Froocht daid sich so digg dorrd shdugga
Dos nedn't Mysel drinn kennt hugga!
D'r Waidsa dar daid nea ned faila
"Ae hoonnerd Booshel" kennd m'r tzaila
Tzoo yaiderm Ogger yairlich, hendig!
Wahr's g'haird hud, dar wamr gons levvendig.
F'r in di "Hyo Shdaid" tzoo tzeaga—
Gadenkd dos Mensha kennda leaga
Hud nimmond on d'r "Ollda Lawny"
In sellra Zzide!

Di Maining wawr, f'r's rechd tzoo singa,
Dos ivver Barga oon dorch Dailer,
'N Goul finf wocha lung missd shbringa
F'r in di "Hyo nouse!" Dar Failer
Is noach oon noach f'rgessa worra—
M'r briched ean nimmy ooftzooshdrra?
D'r ledshd olld K'rl den ich will nenna
Hud's yooshd in "Fardsay Dawg" dooh kenna!
Frshdal mich ovver rechd, now widder?
Ich sawg dear seller is garidda,
Foon "Evver Lindown" om "Blue Moundy"
Noach Dchaggson Downshib Droomble Coundy
Sy "Fardsay Dawg oon Fardsay Nochda"
Shduddyfver forrd, om nea ned sochda!
Badenks d'r Soosgahonna Revver,
Oon Ollginny Bargk full willda evver
Dea wawra duch im Waik? Di Hyo
Wawr wide foon Doa!

Gawainlich sinn a Pawr minnonner
Garaised: di Wilderniss wawr g'fairlich
Won ebbes failed helfd aim d'r anner—
'N Koomerawd doohd's garn oon airlich.—
Pawr Monslide Main ich, Drye bis Feara,
Sinn's ahrshd mull nouse oof's "Shbeggleleara"
F'r'n fedda Blods im Boosh tzoo finna,
Oon hen awfunga sich tzoo shinna,
Tzoo hogga oon tzoo brenna heffdig
Mit Ahrm gons willig oon aw greffdig.
Oon hen f'r'n bissel Lon tzoo "gloara"
Sich shear "Farroommaneard" mit "roara!"
Oon wanra shdife in olla Gnucha
Shoon aib d'r Groond wawr oofgabrucha,
Oon bis a Wennig Waidsa drous wawr
Oon onner Doch 'n rissig House wawr
'N Blugghidd shmoakig oon gabrechlich,
Doa wanra sea arbarmlich schwechlich,
Shear yaidra Gronk f'r Panslewainy
Oon aw f'r'n "Fraw!"

Noa sinn si oof da Haemwaig gonga
Noch Linndown on d'r Olda Lawny,
Ooon hen tzoo soocha frish awg'funga,
Foon Haidleborgk bis noach Ollbawny,
F'r g'soonda Maid in olla Egga,
Dea willens wanra ous da Hegga
Oon onse da Shdae oon ouse da Groobsa,
Mit in di "Hyo Shdaid" tzoo hoobsa,
Oon dorrd di Blugghidd ooftzoorawma—
Di Shmoakig Blugghidd ooftoorawma!
Si hen si aw olls hendig g'foonna,
Di Maid tzoom Hyra rechd goohd g'soona:
Duch wawra sea ned liched tzoo "beaga"
Grawd foon d'r mommy weggtzootzeaga;
Oon dailmoles hud m'r's warklich g'saina
Di Wyver doohns gons onnershd Maina
Os wea di Maidcher hen; wea ivvel
Wawr's now dem Monn om darra Hivvel,
Aib olles g'shiggd wawrs f'r di Hyo,
Wawr shoon 'n' Glaines in d'r "Byo,"
Oon Houserohd doa oon dorrd oof Hyfa!—
Wea bringd ar'n forrd?

So gaen a pawr Yoar droof mit Wawrda,
Mit bissel shoffa oon mit Groomla:
Oon ivver dem, os wea im Gawida
Im Freayore sich di Blooma doomla,
So koont ae Droovle noach 'm onra,
S kmt ae Droovle noach 'm onra,
Oon des oon Sell doohd ean noch bodra
Oon lussed ean 's "Fzeaga" nea ned odra
So dos dorch Tzide om Hivvel
Sye Socha gean arbarmlich ivvel;
Oon endlich moosz ar'n Hysel laina
F'r oll sye Houserode oon sye Glaina!
'Sis gawr ken Blodz mea by da Ollda—
Di Mommy kon si nimmy polda,
Si hen boll Olles wos si brycha,
Oon Kennda 's mocha wea di Rycha,
Won yooshd ear "Hyo Lond" daid lya
Byme Dawdy syna Bowerrya!—
Duch 's Winsha mocht ken Hivvel aiva,
Oon ivverm Wawda moosz m'r laiva
Oon andlich doohd sich 's aw mull shigga
Foon Panslewainy foortzoorigga,
Oon in di Hyo Shdaid tzoo tzeaga
Wide, wide foon Haem!

Duch's ahrshd wr'd pawrmole "Fenndooh" g'hollda
F'r shdaigd im House oon on d'r Shyer—
Wos wud m'r mit dem G'fraise, dem ollda?
Drouse in d'r Hyo is niggs Dyer?
M'r kennd's aw ned goodh mit sich shelbba;
Oon duch gawiss's doohd 'm grebba,
Di ollda shdeal oon Bank ooon Effa
Di Boogkarb ooon di Millichheffa
Di gaila Eggshenk gons full deller,
Di Tzivver ooon Shdenner im Keller
'S olld Shbinnrawd oon der Lodwargkessel,
Da Boodderbugg oon's Essigfessel
Di Fedderdegga oon di Tzeaga
Wooh nooch da Oohrgroasseldra reacha
Tzoorick tzoo lussa—on so Brysa!—
M'r moosz duch aw sye Haemg'feal wysa
Droom w'rd ae Woga fullgakydeld,
Bis in di Degg noof fullgakydeld,
F'r Socha dea m'r ned kon shbawra,
Mit foon d'r Haemet weggtzoofawra!
Di Wondoohr oon pawr goohda Bicher
Die Beavle aw, dea Mcht 'm sicher,
Di groase olld Booogmoold oon di Byo,
Dea missa mit nouse in di Hyo—
D'r Boolhoond oon d'r wroh old Kawder
Aw ollatzwae!

Nuch aemole w'rd f'r arnshd "Gabogga"
"Blubbaryer Laib" oon "Gwidder Weggcher,"
Dea kon m'r hendig tzommapogga
Oon shdubba in di glaina Eggcher:
Mit so "Gabeggles" kend m'r Yawga,
Dorch "Sinndfloohd Rehga" fardsig Dawga
Oon glawva dooh ich oonny tzarra
Ken Grimmelcha daid sower warra?
So hen si oof di Kaiss gabogga
Ear Brode oon Koocha horrd wea Wogga,
F'r Maiga g'soond oon tzae wea Ledder
In olla sorda weggslich Wedder!
Won olles reddy is tzoo schdarda,
Noa koomd di Nuchbershoffd in Hahrda,
Oon gookd oon goffd oon helfd oon shnebberd,
Oon essd oon drinka oon lochd oon bebberd,
Oon grished "si wulla forrd—m'r lusst si!"
Oon winshd "Gligg oof di Raiss," oon busst si',
Gebd "Farrawell" oon mocht si' "Hyla"
Oon will 'na shryva gly pawr Tzyla,
Oon wishd mit tzwae Hend in da awga,
Oon hud om End nuch des tzoo Sawga
Gebd ocht oof's Bubble oon di' Byo!—
"Booh! Booh! now gaen si' noach d'r Hyo,
"Booh, booh foon Linndown m Blue Mundy
"Noach Dchaggson Downship Droomble Coundy,
"M'r saina sea sye Lawa nimmy—
Boh! Hyo!! Wah!!!"

Now sinn si' oof d'r Raiss gons annig,
Oon doohn sich helfa wea si' kenna,
Im Frya oon im Boosh alaenig:
Ae Dawg doohd sea di' Soon farbranna,
Da naigshda doohd d'r Norrdwin blosa,
Da naigshda robbelds ork mit shloasa,
Ae dawg doohd's barmelmaisig shdawva,
Da naigshda gaid bis on di' Nawva
Im dregg d'r Woga, shbridsd oon shblodderd,
Dos Gile oon Mensha shrecklich bodderd!
Ae Dawg doa moosz ar ivver shdoomba,
Da naigshda in da Shdae room boomba—
Da neigshda iver Graiva hoobra,
Dos Fraw oon Kinner shnoobra
Ae Dawg gaid's noof bis in di Wollga—
Bargnooff Dochgaiga in di Wullga!
Da naigshda noonner in da Obbgroond—
Dochgaiga noonner in da Obbgroond!
Oon so mit Wedderlynish bobbla
Doohn sea foon Dawg tzoo Dawg fortrobbla
Oon haira ivver ollem Bebbra
Ear glaina Gwidder Weskger glebra,
Oon sinn tzoofreada mit dem Fawra,
Oon woonra wiffeal dos nuch wawra
Noach Breggfeshd in d'r groasa Boogmold—
Blubbaryar Laib much in d'r Boggmold?
Oh Soosgahonna, sell mocht Sorga,
F'r oonser Drawlers olla Morga
Bis sea da hoacha Bargk Ollginny
Sinn drivverdrouse!

Dail Nochda hen si' drouse im Frya
Grawd oonnerm Himmel tzo "Gwodderra,"
Dorrd doohn si naighshd bynonner lya
Oon olla ollda ollda shlich bruvvera,
D'r Brolhoond oon d'r groh olld Kawder,
Dea mocha dailmoles bissel Hawder.
Oon "Mommy! Mommy!" grished 'n Glaines!
Oon "Dawdy! Dawdy" grished 'n Glaines
Shoonshd wyder niggs doohd sea f'r shdaira,
Oon tzimlich gly konshd widder haira,
Dail oof, dail oonnerm Woga schnorgsa,
Oon "Reeva kucha" bis si worgsa!
Di Wibeslide drawma Nochds foon Insha,
Oon saina Morgeds wos si' winsha,
F'rtzaila's ollferd ivverm Essa
Di Blodz f'r Ebbes tzoo f'rgessa!
Dail Nochda doohn 'si' Lawdshing soocha,
Om Wardshouse woo di' Kinner floocha,
Deef in d'r wilderniss om Hivvel
Woo'd's Wosser tzeagshd mit Kett oon Kivvel
Oon wooh foom Hoonda oon foom Yawga
'N Yaidra Ebbes hud tzoo sawga:
Dail Nochda byma foula "Seddler"
Dar ovver Huffning hud'n shdedler
In kordzer Tzide oon Riche tzoo warra,
Mit dem doohn sea 'n wennig tzarra,
On don w'rd widder obgadruddeld,
Oon lungsome forrd oon forrd gatzuddled
Di' sivva lunga, lunga Wucha
Mit gawr ken bogga, wennig Kucha—
Foom Gravel oof da shwordza Buddem
In d'r Hyo!

Now sinn si' drouse im "Weshda"
In Droomble Coundy in d'r Hyo,
Oon oof ear'm Lond foom Ollerbeshda
Hen sea di' Boogmoold oon di' Byo,
Da Boolhoond oon da ollda Kawder
Bynonner lya oony Hawder!
Si' hen da Soosgahonna ever
Oon Ollginny Bargk, full willda Evver
Wide hinner sich in Panslewainy,
Im Doomma Didesha Panslewainy!
Farby is Droovvel oon Gatzogger,
Si' hen shoon dorrd pawr hoonnerd Ogger,
Borrairy Lond in louder Waidsa—
Borrairy Lond in louder Waidsa!
Sell haird m'r so im Ollgamaina—
Di' socha gain ned dorrd byme glaina
Os wea doa on d'r Ollda Lawney,
Om Pinnigle Bark Ollbawny—
Doa wooh m'r's Lond saind wea 'n wond shdae,
Oon mochd di' Fensa nuch foon sondshdae—
Wooh, won m'r'n glaina Booh saind nousegae
Mit Gile oon Hoakabloog saind nousegae
Oon froadg ean, "Well wos widda shoffa?"
Don doohd ar ned lung oom sich goffa,
Ar sechd grawd rouse "Eye Bloohga on Hyla!"
Duch wos sell ich mich nuch farwyla,
Mit "Gnnvluch" oon mit "Shbidsawederich,"
Oon mit Finffingergrowd yooshd Dryebledderich,
Om "Dchuchry Bargk" oon "Doohnorrdkebbcha"
Oon aw om Bloha Bargk, ich Drebbcha
My Lide sinn douse in Drooble Coundy
Farlocha 's Bonra om Blue Moundy,
Oon kooma duch f'r Arbshoftpinktlich
Ouse d'r Hyo!

EDWD. HERMANY.

Jacksonville, April, 1872.

HOLD IMPRESSIVE FAREWELL SERVICES

Two Large Audiences Present at the Special Exercises in Salem Reformed Church Yesterday.

Two impressive farewell and testimonial services were held in Salem Reformed Church Sunday in honor of the retiring pastor, Rev. Dr. Theodore F. Herman.

The forenon service was held at 10.30 o'clock and opened with Widor's tuneful organ prelude, "Andante Cantabile," followed by an anthem, "Ave Marie Stella," by the choir. Miss Mildred Butz and Edwin Butz sang a delightful duet. Another pleasing number was Miss Helen Distel's soprano solo, while a trio by Miss Bella George, and Messrs, Jonas A. Ott and Harold B. Stahler, was rendered with charming effect.

The evening service opened at seven o'clock, with a prelude by Mrs. Lloyd Leeds, violin, Charles Hunsberger, harp, and Prof. S. W. Unger, organ. The rest of the service was largely musical and of an enrapturing nature, with a contralto solo by Miss Anna Minninger, a duet by Miss Bella George and Mrs. William L. Hartman, a tenor solo by Jonas A. Ott, a baritone solo by Harold B. Stahler, chorus with duet obligato by Miss Helen Distel and Edwin Butz, quartette by Miss Bella George, Mrs. William L. Hartman, William J. Koons and Harold B. Stahler, anthem by Miss Bella George, Edgar Ott and Mrs. William L. Hartman, and a soprano solo by Miss Jennie Price.

Both services were very largely attended, and proved a most estimable tribute to the pastor who leaves with the best wishes of the congregation that literally adores him.

Last evening the 8 o'clock the final farewell service was held under the auspices of the Sunday school.

WARM WEATHER WANTS.

Oil ranges, refrigerators, automatic washers, summer floor coverings are in demand. Our supply fully equal to it—Come in and say "show up!" DUNGAN AND FRY.*

VICTIM OF PNEUMONIA

Infant Son of Mr. and Mrs. Charles Stoneback Died Yesterday.

Roland F., son of Mr. and Mrs. Chas. and Jennie, (nee Breisch) Stoneback, died at the home of his parents, 706 North Eighth street Sunday morning at 8.45 o'clock of pneumonia.

The boy was one year, 6 months and 23 days of age, and is survived by his parents and one sister, Dorothy Funeral services will be held at the house on Wednesday afternoon at 1.30 o'clock. Interment in Fairview Cemetery. Rev. G. A. Greiss will officiate.

Huyler's, Whitman's, Lowney's Allegretti chocolates, bon bons, PETERS AND JACOBY CO.*